



原語論壇

Aboriginal Language Forum

名詞的重疊構詞

KILANG vs KILAKILANGAN

樹VS森林 (阿美語)

樹vs森林

Wood vs. Woods

文 | Namoh Mayaw 林茂德 (政大版九年一貫原住民族語教材/中部阿美語編寫組編輯委員)

kilang 為阿美族的常用語，不論是恆春阿美、海岸阿美、秀姑巒阿美或南勢阿美等族群，稱「樹」都叫kilang，此詞可以衍生許多的詞彙和不同的意義。

從構詞分析與句型時態說明：

A. 綴詞+詞根的用法：

mi-kilang意思就是說“砍伐木材”，此詞之詞根為kilang，而mi- 是前綴詞。其實mi-的基本含義是表示“主事”、或“施動”，是及物

動詞的主要標誌之一。與之結合的詞根有兩類：一是名詞根組合；二是動詞根組合之。mi-kilang此詞是mi-+名詞其意義包含採集、砍取、挖掘、吸收、參與公務以及憑借某物而進行的動作行為等等。

句型：

1	Mikilang	kako	i	lotok.
2	Mamikilang		a	mikilang.
3	Namikilangto			
4	Talalotok			

翻譯：

- 1) 我在山上砍伐木材。
- 2) 我將要在山上砍伐木材。
- 3) 我已經在山上砍伐木材了。
- 4) 我要去山上砍伐木材。



時態：

行 式	詞 彙
現在進行式	mikilang
過去式	namikilangto
未來式	mamikilang
命令式	pikilang
否定式	cakapikilang
禁令式	akapikilang

B. 複合綴詞十詞根的用法：

例1: namikilangto此詞即是na+mi-加詞根前+to，構成過去動詞，nami-kilang-to此詞之意思是“已經砍伐過了”，換言之nami——to為過去式的標誌。而na-的基本含義是“經歷或曾經”等意思。

例2: misa-kilang此詞之詞根為kilang樹，而misa-是複合前綴詞，misa-是mi- 加在“sa-+詞根”結構的派生詞根之前，構成動詞，主要表示創制性動作行為。所以misa-kilang是“製木材”的意思。

C. 複數的用法：

Kilakilangan為「森林」之意。阿美族在用詞上常將名詞或動詞重疊來用，以表示很多或複數。有時候(1)詞根音節結構是“CVCV的兩音節”時依次重疊，表示“很多”或“每一個”之意。(2)詞根音節結構是CV.C1VC2的

兩個音節依次重疊，第二音節C1VC2構成重疊詞第二音節時，子音尾C2脫落，重疊後主要表示「很多」。當然還有許多的重疊詞的用法，猶如部份重疊詞、混合重疊詞以及重疊衍生詞等等錯綜複雜用法，無法一一解釋，在此僅闡述阿美語「複數」的用法。

例：

詞 彙	翻 譯	重 疊 詞	意 義
kilang	樹	kila-kilang-an	森 林
widang	朋友	wida-widang	許多朋友
tamdaw	人	tam-tamdaw	人們

另外，Kilang用於人名的意義：阿美族在過去給一個出生的孩子命名時，除了取於先人的名字以此紀念之外，多半取於大自然、景象或是植物為名。Kilang此名在阿美族社會中，常聽到的男人名字。之所以取此名字，可能有兩個意義：其一，母親生產時剛好在樹蔭底下，就給予這小男嬰取名為Kilang以此紀念。其次，這個小男嬰生下來，若是體弱多病，就改名為Kilang，希望改名為Kilang，就能改運，不僅活得很健康，而且身體壯碩如樹。所以在阿美族裡若聽到男人叫Kilang的，就不要見笑是「樹」了。◆



原語論壇

Aboriginal Language Forum

名詞的重疊構詞

KSIW vs KASIKASIVEN

樹VS森林 (排灣語)

樹vs森林

Wood vs. Woods

文 | Sakino 高光良 (政大版九年一貫原住民族語教材/南排灣語編寫組主編)

排灣語中的「複數」指兩個以上的數量，而且成堆、成林或長滿了大片面積的處所。而其構詞結構較常見的方式有衍生和重疊二種構詞法。名詞的「單數」皆為詞根，「複數」或「多數」就以衍生詞及重疊詞來表達。其他詞性或詞彙類別，例如：數詞、動詞、代詞、副詞、疑問詞、親屬稱謂、身體部位、動植物、物品、山川建築、天候、時間、事件等。有的雖可用衍生詞和重疊詞構詞表達「複數」或多數，但將改變它的意義和詞性。有的必須以

「量詞+單位詞」做「前置詞」，才可表達「複數」。而名詞的「複數」形式，相較之下比其他詞類較容易表達。茲列舉如下：

1 數詞：

ita 一 (單數)

itaita 單獨一個 (非複數)

2 代詞：

tiaen 我 (單數)

timitja 我們 (複數)

3 副詞：重疊後詞性改變

bulay 漂亮、好看

bulabulay 漂亮的、好看的

4 疑問詞：

tima 誰？

timaima 是哪些人？(多數)

5 親屬稱謂：

kama 父親 (單數)

kamakama 領導人、負責人、最有權位的人 (非複數)



- 6 身體部位名稱：有變大或變小
 qulu 頭 (單數)
 quluqulu 前端、枕頭 (部落方言)、領袖
- 7 動物：詞義會改變
 vavuy 山豬 (名詞)
 mavavuy 爬行 (動名詞)
- 8 物品：要加數詞變成複數
 sangel 椅子 (單數)
 drusa a sangel 二張椅子 (複數)
- 9 山川：可用疊詞但意義會變
 gadu 山 (單數)
 gadugadu 山頂
- 10 建築
 tapaw 房屋
 tapatapaw 小工寮
- 11 天候：不能用疊詞可用衍生詞，但時態會改變。
 qudjalj 雨
 qemudjaqudjalj 正下著雨 (現在進行式)
- 12 時間：不能用疊詞，加數詞即變成複數
 milingan 時間
 tjelu a milingan 三個小時
- 13 動詞：用衍生詞，但時態會變
 pacun 看
 pacucun 正在看

從以上所列舉各類詞彙中可以一窺排灣語對單數、複數的表達方式，它並沒有固定構詞規則。可以說單、複數的表達在名詞中較可以清楚的呈現，但並不是所有的名詞都可以用疊詞或衍生詞表達複數的型式，透過二種構詞法也會使「複數」的型式改變意義和詞性。以下

就列舉名詞「複數」的構詞及意義：

- 1 kasiw 樹 (詞根)
 kasikasiven 森林…疊詞+後綴詞en (複數)
- 2 qau 竹子 (詞根)
 qauquain 竹林…疊詞+後綴詞in (複數)
- 3 ljiavia 蘆葦 (詞根)
 ljiaviaviain 長滿了蘆葦…疊詞+後綴詞in (複數)
- 4 cuqu 茄冬樹 (詞根)
 cuqucuquin 茄冬樹林…疊詞+後綴詞in (複數)
- 5 tjuqulj 相思樹 (詞根)
 tjuquqtjuquljen 相思樹林…疊詞+後綴en (複數)
- 6 qaciljay 石頭 (詞根)
 qaciljaciljain 遍地是石頭…疊詞+後綴in (複數)
- 7 vaudj 蔓藤 (詞根)
 vauvaudjen 長滿了蔓藤…疊詞+後綴en (複數)

排灣語名詞「複數」的構詞以上述所舉例的七個詞根用疊詞+後綴en、in就可以構成「複數」的型式，表示二個或多數。值得注意的是：1、詞根的重疊方式很多種2、使用「en、in」二個後綴詞表達「複數」3、詞根「單數」都是不可數名詞。所以所表達的「複數」是很多但卻無法統計成確實清楚的數量。如果是計算「雙」的「複數」則又有專有的詞彙來表達，例如：qidaqr雙胞胎；djdjapir連體香蕉等，則是不同於一般「複數」的表達。值得再進一步探究，提供做為族語的學習和應用。◆



原語論壇

Aboriginal Language Forum

動詞的重疊構詞

KAUNUN vs KAUNUNKAUNUN

吃VS食物 (布農語)

食vs食物
Eat vs. Food

文 | 顏明仁 (布農語聖經翻譯員)

音節結構

布農語是由單音節或數音節構成，而音節結構是以元音為核心與其前後輔音所組成。現在元音就以「V」表示，輔音以「C」表示，舉例說明如下：

1) 一音節：C+V

su 你

例句：adu su minindangaz ku?
是否你曾幫助我

2) 二音節：C1+V1+C2+V2+C3

maduh 小米

例句：sapah inam maduh.
很多我們的小米

3) 三音節：C1+V1+C2+V2+C3+V3

papitu 七位

例句：aiza kaikin tu papitu isia Takau isnavan.
有我們七位在高雄上課

重疊詞的用法

布農語在用詞上常將名詞或動詞重疊，以表示動作重複或名詞複數。由於重疊詞、混合重疊詞以及重疊衍生詞用法錯綜複雜，無法逐一解釋，在此僅闡述布農語重疊詞的用法，分別有完整的形態和減縮的形態兩種。

例如：

詞彙	漢語	重疊詞	漢語
maun	吃	maunmaun mamaun	不停的吃
kaunun	吃(被)	kaununkaunun kakaunun	食物
kahuzas	唱歌	kahuzashuzas kahuhuzas	不斷的唱
sadu	看	sadusadu sasadu	觀察
saipuk	照顧	saipuksaipik sasaipuk	經常照顧
uvaz	孩子	uvazvaz uvavaz	孩子們
Tangis	哭	tangistangis tatangis	不停的哭

詞綴與時態的關係

布農族分為五大方言：郡群方言、巒群方言、卡群方言、卓群方言、丹群方言。以「樹」



一詞為例，五大方言的「樹」均為lukis，此詞因增加詞綴而衍生許多詞彙和不同的意義。以下以高雄郡群方言為例，加以闡述。

一、詞綴+詞根

cilukis意思是「砍木柴」指的是砍伐要燒的木材，lukis是詞根意思是「樹木」，ci是前綴，由cis-uni「爲了」縮短而來。一般「砍伐樹木」是mapaluhlukis，這是mapaluh+lukis組成的複合詞。paluh是詞根意思是「倒下」，ma是前綴，意思是「使之」。

句型：

1 Cilukis 砍木柴			
2 Cilukisin 砍木柴了			
3 Cinilukis 曾經砍木柴			
4 Cinilukisin 已經砍過木柴了	saikin	sia	luduncia
5 Nacilukis 要砍木柴	我	在	那座山
6 Nacilukisin 要砍木柴了			
7 Cilukisa 去砍木柴	kasu		
	你		

漢語譯：1) 我在那座山砍木柴。
 2) 我已經在那座山砍木柴了。
 3) 我曾經在那座山砍木柴。
 4) 我已經在那座山砍過木柴了。
 5) 我將要在那座山砍木柴。
 6) 我要在那座山砍木柴了。
 7) 你去那座山砍木柴。

從上述句型中，可整理出7種構詞變化：

時態	詞彙
現在式	cilukis
現在進行式	cilukisin
過去式	cinilukis
過去完成式	cinilukisin
未來式	nacilukis
未來進行式	nacilukisin
命令式	cilukisa

用法：lukis-tan 這棵樹，指很近的這棵樹。
 lukis-cia 那棵樹，指很遠的那棵樹。
 lukis-an 這些樹，指很近的這些樹。

二、複合詞綴+詞根

lukis還可以加上複合詞綴，詳細舉例如下：

例1：cinilukisin是前綴cini-+詞根lukis+後綴-in，構成過去完成式，此詞意爲「已經砍過木柴了」。換言之，前綴cini-是由cis-uni的過去式cinis-uni，縮短而來，意爲「曾經爲了」，而後綴-in爲完成式的標記。

例2：cilukisa是前綴ci-+詞根lukis+後綴-a，構成命令式。此詞之意思是「去砍木柴吧」。

例3：nacilukis是複合前綴na-ci-+詞根lukis，構成未來式。此詞之意思是「要去砍木柴」。

kaunun (被吃) 的相關用法

kaunun 是「吃」的被動形式，對於各種食物被吃後的形容是相當直接的，我們傳統上講madavus halupan kaunun (甜+桃子+被吃，這桃子吃起來很甜)，而不說masial halupan kaunun (好+桃子+被吃，這桃子很好吃)。傳統上講mahaizu bunuazan kaunun (酸+李子+被吃，這李子吃起來很酸)，而不說makuang bunuazan kaunun (不好+李子+被吃，這李子不好吃)。

kaununkaunun原意爲「一直被吃」，意思是「食物」。爲解決新詞問題，現在有人賦予此詞新意，有「水果、零食」的意思。

另外，關於菜和肉的形容詞用法，餐桌上佳餚可以用ma-ansum (很香) 來形容，例如：ma-ansum sanglavan kaunun (很香+菜+被吃，這菜吃起來很香)；唯獨肉類不可以用ma-ansum，必須用mananbuh (無適當譯詞，有美味之意) 來形容，例如：mananbuh maibabuan kaunun (美味+豬肉+被吃，這豬肉吃起來很美味)。當我們瞭解如何正確運用這兩種形容詞之後，就是對布農族「吃」的文化有更深層的認識了。◆



原語論壇

Aboriginal Language Forum

第20期加減乘除 議題回應

排灣語 $+$ $-$ \times \div 有沒有加減乘除？

パイワン語に「加減乗除」はあるか？
Are There "Plus, Minus, Multiply and Divide"
in the Payuan Language

文 | Sakino 高光良 (政大版九年一貫原住民族語教材/南排灣語編寫組主編)

第20期「原語論壇」提出族語「加減乘除」概念的討論，帶動了本人對於族語的數學觀念的思考，試提出回應，提供各界參考。

排灣族是強調「共有」、「分享」、「分擔」的社會，有形的獵物、漁獲、農作物，各種收穫或無形的榮耀，都是部落的人所共有的，大家可以分享。相對地，災難、生產勞動、農事耕作，也由部落的人共同分擔。傳統部落日常生活中，「數」和「量」的概念是取其大約，而難以精確。

早年與他族進行交易或買賣沒有所謂「等值」的觀念，只有「等量」的思維。「1」就是「1」，不會想到「長短、寬窄、厚薄、大小、輕重」的差別而有所計較。所以漢人的「1」塊錢可以換得原住民的「1」大片土地，因為二者都是「1」。

排灣語的pazu1ju「加」是「添加、變多」之意；kiluvad「減」是「減去、變少」之意。因為「共享」，所以有zu1ju 詞根「所加的量」，進而衍生出zemulju、pazu1ju、mazu1ju、pazu1jujy等不同形態的加法詞彙；因為「分享」，所以有luvad詞根「所減的量」，衍生lemuvad、kiluvad、maluvad、kiluvadi等不同型態的減法詞彙，來實踐「共有」與「分享」的生活哲學。

基本上，排灣語沒有「乘」、「除」的詞彙，只能用描述的方式來來表達「乘」、「除」



的概念。在日常生活中仍可施行「乘」、「除」的行為。「乘」、是「加」、「集合」、「變多」、「倍數」，含有「共有」之意；「除」是「減」、「分散」、「變少」、「剩餘」，含有「分享」之意。以下分別以例句說明。

一、pazulju 加

(一) nu pazuljuan tu lima a sepatj masan siva.

直譯：當 加上 那五 那四 變成 九

漢譯：四加五變成九。

(二) nu pazazuljuin a tjara drusapukuq masan sepatj a puluq.

直譯：當 相加 那各 二十 變成 四 那十

漢譯：二十加二十變成四十。

二、kiluvad 減

(一) nu kiluvad an a siva tu pitju maputjeza tu drusa.

直譯：當 減去 那九 那七 剩下 那二

漢譯：九減去七剩下二。

(二) nu malaluvad a drusapuluq ata drusapuluq pacengeceng.

直譯：當 相減 那 二十 和 二十 剛剛好

nreka nga nu tjeza

沒有 已經 那 剩餘

漢譯：二十減二十等於零。

三、乘

(一) nu teveteveljen a lima supuan a drusadrusa

直譯：當 集中 那五 數量 那二個二個

pangaljan l uzay a tapuluq

分數 有 那十

漢譯：五個二加在一起變成十： $(2 \times 5 = 10)$

(二) nu pazazuljujuljuin a alu a supuan a tapulupuluq

直譯：當 加在一起 那八 那數量 那十個十個

masan aluapuluq.

變成 八十

漢譯：八個十加再一起變成八十： $(10 \times 8 = 80)$

四、除

(一) nu pangapangaljen tu tjara drusadrusa a simuluq

直譯：當 分成 那各個 二個二個 那十

masan limalj a pangaljan.

變成 五個 那 份數

漢譯：十分成二個一份就有五份： $(10 \div 5 = 2)$

(二) nu patjatju alalapan tu tjara tjejtjeju a drusapuluq

直譯：當 分別 取走 那各個 三 那二十

a supuan a veljevelj, tjara uneunem sa kaputjeza

那 份數 那 香蕉 各得 六 然後 剩餘

tu drusa.

那 二

漢譯：二十根香蕉分成三份，變成六份，還剩二根。 $(20 \div 3 = 6 \cdots 2)$

從以上的闡述及舉例，可以對排灣語「加、減、乘、除」的觀念和應用有一些了解。排灣語沒有直接而明確的專屬詞彙，雖然有數詞和量詞及單位詞，然而，並非如現代數學那樣地科學與精確，只是以大約多少的思維，來做數學上的加減乘除。排灣語的「乘」和「加」是有關連的，是「集合」、「變多」、「倍數」；「除」和「減」是相通的，是「分散」、「變少」、「減」。由此可知，排灣族人不會「斤斤計較、論斤計兩、討價還價」，而是以「加、減、乘、除」，實踐及展現「共有」與「分享」本族的文化核心價值。◆

